



Out of the “Secret Color” Mist: Integrated Pathways for the International Communication of Celadon Culture

Jingyi Wang*, Min Wang

Department of Translation & Interpreting, School of English Studies, Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing, China
Email: 59532954@qq.com

How to cite this paper: Wang, J.Y. and Wang, M. (2026) Out of the “Secret Color” Mist: Integrated Pathways for the International Communication of Celadon Culture. *Open Access Library Journal*, 13: e15904.

<https://doi.org/10.4236/oalib.1115904>

Received: August 17, 2026

Accepted: September 8, 2026

Published: September 11, 2026

Copyright © 2026 by author(s) and Open Access Library Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

The cross-cultural communication of celadon culture has long been constrained by the cognitive dilemma of “separation of Dao and vessel,” wherein overseas audiences tend to be captivated by the formal beauty of celadon objects yet struggle to apprehend the underlying East Asian philosophical foundations embodied in their “jade-like, mirror-like” aesthetics. This challenge is compounded by mistranslations of culturally loaded terms such as “jiangxin” (craftsmanship/spirit of the artisan) and “kaipian” (crackled glaze), which further erode cultural meaning. Adopting an interdisciplinary perspective that integrates communication studies and translation studies, this paper proposes an integrated framework centered on three pillars: “philosophical-aesthetic tracing, cultural-loaded term trans-coding, and multimodal narrative.” By systematically mapping the four quintessential aesthetic attributes of celadon—“green as jade, bright as a mirror, thin as paper, and resonant as a chime”—onto the corresponding philosophical tenets of Daoism, Confucianism, Mohism, and Buddhism, the study constructs an “Analytical Framework of Core Philosophical and Aesthetic Elements of Celadon Culture.” To address translation inaccuracies in English, French, and Japanese, a “literal translation + annotation + cultural compensation” strategy is piloted for deep localization. Concurrently, a short-video-based multimodal narrative experiment is carried out. This paper reports the interim findings and identifies existing bottlenecks in the above research endeavors, with the aim of offering a transferable pathway for moving cultural heritage beyond mere “object export” toward genuine “spiritual resonance” in international reception.

Subject Areas

Culture

*First author.

Keywords

Celadon Culture, International Communication, Culturally Loaded Terms, Multimodal Transcoding, Philosophical Aesthetics

1. 引言

中国的青瓷，凭借着温润含蓄的釉面质感，还有内敛简约的器物造型，成为了东方造物美学里的顶尖代表。可当青瓷进入到不同的文化语境中时，一种很典型的传播断裂问题，就会反复地出现。观看的人会惊叹于“雨过天青”般纯净的釉色，却没办法理解其中包含的“天人合一”宇宙观念；就算知道了“支钉烧”是一种特殊的工艺痕迹，也很难体会到匠人借助这项工艺，想要表达的圆满与残缺的辩证思想[1]。青瓷器物本身是传到了海外，可包裹在器物身上的文化意义，却没能跟着传递出去。这种器物成功抵达、文化精神却缺席的状态，也让我们不得不思考，能不能搭建一条有效的传播通路，让青瓷不只是博物馆展柜里供人欣赏的审美物件，也能成为让人真切感知中华文化精神的载体[2]。

对这个问题进行深入回应，也就成了本研究最开始的出发点。我们试着跳出单一维度的传播优化方式，转而依靠三个核心环节的相互配合来解决问题。一方面，要回溯青瓷美学的哲学基础，让传播的内容有扎实的理论依据；另一方面，要攻克核心文化负载词的翻译传播难题，让关键的文化概念有准确的表达依托；同时，还要借助多模态技术打造沉浸式的叙事内容，让抽象的文化内涵有具体的呈现形式。接下来，就对这条整合传播路径的探索过程，做阶段性的梳理和阐述。

2. 道器不二：青瓷美学的哲学基因与意义网络

想要让青瓷文化实现深度的国际传播，最首要的就是梳理清楚它自身的文化意义结构。青瓷之所以有独特的魅力，是因为它从来都不只是单纯的日常使用器具，从诞生的那一刻开始，它就承载着古代先民对自然、心性和技艺之间关系的深层思考。我们把这些隐藏在器物背后的文化道理，总结成青瓷“四美”和其对应的哲学思想关联，还提出了一个包含哲学根基、美学特征、匠心内涵的三维分析框架[3]。

（一）四美与四家的隐性格局

青瓷审美最核心的评判标准，大多集中在四个方面，也就是“青如玉”“明如镜”“薄如纸”“声如磬”[4]。这些描述不单单是感官层面的感受，其实还暗藏着中国古典思想的精准投射。“青如玉”并不是简单说青瓷的釉色和玉石相像，它对应的是道家“道法自然”的本质追求，釉料在窑火中自然流淌，能包容胎土本身的细小瑕疵，这些都体现出对材质原本状态的尊重和顺应，而不是用人工力量强行去改变。“明如镜”则契合了儒家“正心明德”的思想追求，青瓷釉面的平整光洁，就好比君子澄澈清明的内心，能映照外界万物却不会丢失本真。“薄如纸”凸显出了墨家“巧工利器”的实用美

学理念，薄胎设计能减轻器物重量，却不会损伤器物的坚固度，这是匠人技艺不断精进的直接体现。“声如磬”又把青瓷器物推向了佛家清净圆融的意境，轻轻敲击器物，清脆的声音就能传向远方，世间万物仿佛都在这一刻归于平静。把这样的文化关联梳理清楚之后，原本孤立的审美标准，就被融入到了完整的哲学意义体系里，“道器合一”也不再是空洞的表述，而是有了可以具体解读的切入点。

(二) “匠心”意涵的历时性流变

只从同一时间维度梳理哲学思想和审美的关联，还没办法完整把握青瓷美学的发展变化。我们沿着历史发展的脉络梳理后发现，“匠心”的核心内涵从来都不是一成不变的。唐代秘色瓷所体现的匠心，主要集中在贡品级工艺的极致打磨，为了获得皇家的认可，匠人把胎釉工艺做到当时的最高水准，其中融合了权力审美和技艺的快速发展。到了宋代，在理学和禅宗的双重影响下，匠心的方向突然转向了极简意境的表达，匠人放弃了繁杂的纹饰装饰，转而专注追求釉色的幽深变化，还有器物造型的质朴比例，任何多余的雕琢，都会被当成是对自然美的破坏。而当代青瓷的匠心，有了前所未有的复合型特点，一方面会传承古代的制瓷技艺，另一方面也会主动结合技术分析和现代设计开展创新，还被赋予了文化传承和产业发展的双重使命。把这份匠心的发展脉络梳理清晰之后，我们也意识到，在对外讲解“匠心”文化的时候，绝对不能用一个单一的翻译词汇，去定义这么丰富的动态内涵[5]。

3. 言不尽意：文化负载词的转译困局与深度补偿

把青瓷的文化意义网络梳理清楚之后，接下来要解决的关键问题就是语言传播。青瓷有很多高度凝练的文化负载词，这些词语就像一个个“语义琥珀”，包裹着独有的工艺故事和文化背景，现有的翻译方式大多过于简单，导致文化意义出现了很大的失真。

(一) 病灶诊断：基于英、法、日三语种的对比

我们先整理出了包含“匠心”“开片”“秘色”“支钉烧”“雨过天青”在内的12个核心词汇，形成了基础词汇表，再对比这些词汇在英语、法语、日语三种语言里的常用翻译方式，发现这些翻译版本几乎都存在共性的缺陷。

拿“匠心”这个词举例，英语里几乎都把它翻译成“craftsmanship”，这个单词主要表达的是熟练的技能和职业精神，完全没办法传递出青瓷文化里，匠人对窑火近乎虔诚的专注，还有顺应自然天道的文化内涵。原本词语里包含的生动精神意象，在翻译后的语言里，就变成了一个枯燥的行业专业术语。“秘色”一词的翻译，更是出现了直接剥离文化内涵的问题，法语直接翻译成“couleur secrète”，意思是秘密的颜色，海外读者只感受到了词语的神秘感，却完全不了解这是唐代宫廷专用瓷器的关键历史背景，让这个词变成了单纯的异域猎奇词汇。日语虽然可以直接借用“開片”的汉字写法，看起来和中文词汇对等，却藏着解读上的误区，在日本的陶瓷审美里，“开片”大多被赋予了寂灭无常的独特含义，这和中国文化里把开片当成自然天成的趣味，有着细微的差别，直接借用汉字的做法，很容易让文化意义被悄悄替换。

(二) 试探性方案：“直译 + 注释 + 文化补充”

针对这些翻译问题，我们没有纠结于选择归化翻译还是异化翻译，而是尝试了一种三层结合的翻译结构，保留直观的直译内容作为核心检索依据，紧接着用注释把基础的语义解释清楚，最后再通过文化补偿，还原词语原本的文化语境。比如对“开片”进行英文翻译的时候，不再只使用单一的字面翻译，而是翻译成“cracked glaze”，紧接着注释这是青瓷文化里被视作自然美感的独特釉面肌理，是通过控制胎釉收缩率特意形成的效果。最后的文化补偿部分，会简单介绍宋代文人如何从开片纹路里联想到山川自然，还有匠人如何等待开片声音慢慢消散。同样的，“秘色”被翻译成“secret color glaze (a tribute-grade celadon exclusively for Tang court)”，还额外补充了晚唐诗人“夺得千峰翠色来”的诗句典故，还有秘色瓷烧造背后的政治文化意义。最开始把这种翻译方式用在 3 个核心词汇上，实践结果显示，这种翻译方式虽然流程繁琐一些，但是能明显减少文化意义的损耗，还能引发测试受众对青瓷文化的深入好奇。把这种翻译模式系统化、分语种地推广应用，也成了后续翻译词库建设的核心工作。

4. 借景显神：多模态叙事作为融合载体

翻译解决了单个词汇的传播问题，但是青瓷文化的整体魅力，还需要借助场景和动态内容来完整呈现。我们选择把短视频作为整合传播的载体，把文字解释、画面展示和动态演示结合起来，打造立体的传播内容，让技术成为文化传播的辅助工具，而不是占据主导地位。

目前我们已经完成了“青如玉”主题的短视频脚本初稿编写。叙事方式没有采用直白的知识讲解模式，而是按照三个层次逐步推进内容。先是进行工艺实景展示，用镜头近距离拍摄匠人把陶土制作成器物、给素坯上釉、将器物放入窑炉烧制的全过程，让受众能直观看到泥土变成青玉质感青瓷的完整过程[6]；之后再展开美学解读，配合画面特写搭配旁白讲解，说明青瓷温润的釉色不是靠颜料涂抹形成的，而是胎釉中的氧化铁在还原焰中发生的微妙化学反应，是火与土相互作用的结果；最后进行哲学思想阐释，把釉色的自然形成，比作道家思想里“道”的自然展现，说明匠人只是顺应自然规律，而不是强行掌控烧制过程，用这种沉浸式的方式传递“道法自然”的核心思想。这种层层递进/相互关联的内容编排，借助视觉呈现和思想引导，努力让深奥的东方哲学概念，变成可以观看、可以感知的内容。当然，短视频的多语种版本制作，还受到翻译工具更新滞后的限制，目前只完成了基础的脚本框架搭建，但也初步展现出了技术助力文化深度传播的实践潜力[7]。

5. 反思与前瞻：未竟的精准之路

阶段性研究成果慢慢显现的同时，一些深层次的研究难题也变得更加突出。一方面，哲学美学的溯源研究虽然搭建了基本框架，但是结合具体青瓷器物的案例分析还不够细致。后续需要把唐英督陶的相关奏折、宋代哥窑开片的文化故事，还有当代非遗传承人珍惜陶土、传承技艺的访谈内容，都融入到具体的分析当中，让每一个研究结论都有真实的物质资料和文化记忆作为支撑。

另一方面，翻译方案的受众验证工作还远远不够，我们还没有针对普通文化爱好者、陶瓷专业研究者、文旅行业从业者等不同群体，开展分层次的传播接受度调查。看似完善的“直译 + 注释 + 文化补充”翻译方案，在部分受众看来会不会太过冗长，又或是在部分专业受众眼里不够深入详细，这些问题都没有得到实际的调研验证，没有这些实证数据的支撑，翻译词库的标准化建设就没办法真正落地。

除此之外，多模态内容创作的生产效率问题也无法忽视，制作高质量的多语种短视频，需要翻译、配音、剪辑各个环节的紧密配合，目前全靠人工完成的工作流程，没办法实现内容的批量产出。引入智能翻译和字幕生成工具，同时建立完善的文化内容质量审核机制，也是后续研究必须突破的技术难关。

基金项目

本文为 2025 年省级大学生创新创业训练计划项目《青瓷“匠心”的国际表达：基于翻译传播学的非遗技艺全球叙事策略研究》(课题编号：S202512792034)的项目结题成果，同时也是 2024 年度浙江省教育厅一般科研项目《生成式人工智能赋能外语教学——模式重构与发展路径》(项目编号：Y202455220)，浙江越秀外国语学院研究基地 2023 年委托课题《生成式人工智能赋能外语教学——模式重构与发展路径》(项目编号：2023WGYYWH02)，浙江越秀外国语学院 2024 年度校级教育教学改革研究项目《生成式人工智能赋能外语教学——模式重构与发展路径》(项目编号：2405150015)，浙江越秀外国语学院知识图谱课程专项建设课程《综合英语 1》(项目编号：2505060042)的研究成果。

Conflicts of Interest

The authors declare no conflicts of interest.

References

- [1] 伍鹏. 只此青翠: 越窑青瓷文化保护传承与口述访谈[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2022.
- [2] 孟建, 杨乘虎. 视觉文化传播: 一种传播形态和文化生产的理论构建——访复旦大学新闻学院副院长孟建教授[J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2006(5): 77-80.
- [3] 周绍斌. 由器而道: 中国青瓷学学科建构思想与理论体系[J]. 丽水学院学报, 2021, 43(4): 27-35.
- [4] 黄蓉. 巧夺天工妆碧玉 真情流露感人间——访龙泉青瓷大师徐朝兴[J]. 绿色中国, 2012(22): 44-47.
- [5] 沈岳明, 缪致衍. “秘色瓷”再探秘[J]. 考古与文物, 2024(7): 103-109.
- [6] 戴雨享. 中国手工器物美学的传承研究[M]. 杭州: 中国美术学院出版社, 2024.
- [7] 李昊璞, 王欣睿, 张继光. 中国特色文化术语翻译的多模态协同困境与纾解路径研究[J]. 中国科技术语, 2026, 28(1): 64-69.

Appendix (Abstract and Keywords in Chinese)

走出“秘色”的迷雾：青瓷文化国际传播的整合路径探析

摘要：青瓷文化的跨语境传播一直都受到“道器分离”理解难题的限制，海外的受众大多只会沉迷在青瓷器物的形制美感当中，很难真正触摸到“如玉似冰”外观背后深藏的东方哲学根基，再加上“匠心”“开片”这类文化负载词的翻译介绍出现偏差，又进一步加重了文化意义的损耗。本研究采用传播学和翻译学交叉的研究视角，提出了以“哲学美学溯源 - 文化负载词转译 - 多模态叙事”为核心支撑的整合传播框架。在梳理清楚青瓷“青如玉、明如镜、薄如纸、声如磬”四大美学特征，和儒道墨佛四家思想的对应关联之后，构建出了《青瓷文化哲学与美学核心要素框架》；针对英语、法语、日语三个语种出现的翻译偏差，尝试推行了“直译 + 注释 + 文化补偿”的深度本地化传播方案；同时还开展了以短视频为主要载体的融合叙事实践实验。本研究系统梳理了以上研究工作的阶段性进展，还有当下存在的各类发展瓶颈，希望能为物质文化遗产从单纯的“器物出海”，升级到真正的“精神抵达”，提供可以参考借鉴的实践路径。

关键词：青瓷文化，国际传播，文化负载词，多模态转译，哲学美学